

<http://www.abb.es/NIESSEN>

**Deutsch**

**ABB i-bus® KNX  
Raumtemperaturregler inkl. BAU**

**WARNUNG**  
Lebensgefahr und Brandgefahr!  
Bei direktem oder indirektem Kontakt mit spannungsführenden Teilen kommt es zu einer gefährlichen Körperdurchströmung. Elektrischer Schock, Verbrennungen oder der Tod können die Folge sein. Bei unsachgemäß ausgeführten Arbeiten an spannungsführenden Teilen besteht Brandgefahr.  
➤ Vor Montage und Demontage Netzspannung freischalten!  
➤ Arbeiten am 230 V-Netz nur von Fachpersonal ausführen lassen.

▪ Montageanleitung sorgfältig lesen und aufbewahren.  
▪ Weitere Benutzerinformationen und ausführliche Informationen für die Parametrierung unter [www.busch-jaeger.com](http://www.busch-jaeger.com) oder durch Scannen des QR-Codes.

**Bestimmungsgemäßer Gebrauch**  
Der Raumtemperaturregler ist zur Steuerung eines Ventilatorconvectors mit Fan Coil-Aktor oder konventioneller Heizungs- und Kühlstationen geeignet.

**Technische Daten**

Stromversorgung (erfolgt über Buslinie)	24 V DC
Busteilnehmer	1 (12 mA)
Schutzart	IP20
Umgebungstemperatur	-5 °C – +45 °C
Lagertemperatur	-20 °C – +70 °C
KNX Anschluss	Busanschlussklemme, schraublos.

**Anschluss**  
Anschluss des integrierten Buskopplers gemäß Anschlussplan.  
▪ Achtung! Auf korrekte Polarität achten.

**Montage**  
Einbau nur in Unterputzdosens, die sich in trockenen Innenräumen befinden. Dabei die geltenden Vorschriften beachten.  
▪ Montagehinweise beachten.  
▪ Abdeckrahmen separat bestellen.  
▪ Die möglichen Schalterserien dem elektronischen Katalog entnehmen ([www.busch-jaeger-catalogue.com](http://www.busch-jaeger-catalogue.com)).

**Inbetriebnahme**  
Über die Softwareapplikation (ETS) können verschiedene Funktionen realisiert werden.

**Umschalten in den Programmiermodus:**  
▪ Taste (1) und (3) gleichzeitig drücken. Das Display [5] zeigt „PROG“.

**Bedienung**  
Aktive Tasten sind weiß hinterleuchtet.

1 Lüfterstufen; Taste drücken. Einstellung durch mehrmaliges Drücken der Taste (2)	4 ECO-Betrieb (abwesend); Taste drücken
2 Drehregler (Sollwertverstellung)	5 Display
3 Tastenfunktion frei parametrierbar (schalten, dimmen, usw.)	6 Regler Ein/Aus; Taste drücken

**i Displayanzeigen / Meldungen**

A	Temperatur/Regler an: weiß: Solltemperatur erreicht blau: aktiver Kühlbetrieb orange: aktiver Heizbetrieb grün: ECO-Betrieb
B	Lüftung automatisch (Anzeige der Lüfterstufe + A)
C	Lüftung aus / Standby
D	Lüftung manuell (Anzeige der Lüfterstufe)
E	Regler aus
F	ECO-Betrieb

**Service**  
Busch-Jaeger Elektro GmbH - Ein Unternehmen der ABB Gruppe, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheid, [www.BUSCH-JAEGER.com](http://www.BUSCH-JAEGER.com); Tel: +49-2351- 9561600

**English**

**ABB i-bus® KNX  
Room temperature controller incl. BAU**

**WARNING**  
Risk of death and fire!  
Dangerous currents flow through the body when coming into direct or indirect contact with live components. This can result in electric shock, burns or even death. Work improperly carried out on current-carrying parts can cause fires.  
➤ Disconnect the mains power supply prior to installation and/or disassembly!  
➤ Permit work on the 230 V supply system to be performed only by specialist staff.

▪ Please read the mounting instructions carefully and keep them for future use.  
▪ Additional user information and detailed information for parameter setting is available at [www.busch-jaeger.com](http://www.busch-jaeger.com) or by scanning the QR code.

**Intended use**  
The room temperature controller is suitable for the control of a ventilator convector with fan-coil actuator or conventional heating and cooling systems.

**Technical data**

Power supply (via bus line)	24 V DC
Bus subscribers	1 (12 mA)
Protection	IP20
Ambient temperature	-5 °C to +45 °C
Storage T°	-20 °C to +70 °C
KNX connection	Bus connecting terminal, screwless.

**Connection**  
Connection of the integrated bus coupler according to connecting diagram.  
▪ Caution! Observe correct polarity.

**Mounting**  
They may only be installed in dry interior rooms in flush-mounted boxes. Observe the currently valid regulations.  
▪ Observe the installation instructions.  
▪ Please order the cover frame separately.  
▪ Please see the electronic catalogue for the possible switch ranges ([www.busch-jaeger-catalogue.com](http://www.busch-jaeger-catalogue.com)).

**Commissioning**  
Various functions can be implemented via the software application (ETS).

**Switchover to programming mode:**  
▪ Press button (1) and (3) simultaneously. The display [5] shows "PROG".

**Operation**  
Active buttons are backlit in white

1 Fan speed levels; press the button. Settings are made by pressing button (2) several times.	4 ECO mode (absent); press the button
2 Rotary control element (setpoint adjustment)	5 Display
3 Button function is freely parameterizable (switching, dimming, etc.)	6 Controller On / Off; press the button

**i Displays / messages**

A	Temperature/controller on: White: setpoint temperature has been reached Blue: cooling mode active Orange: heating mode active Green: ECO mode
B	Automatic ventilation (display of fan speed level + A)
C	Ventilation off/standby
D	Manual ventilation (display of fan speed level)
E	Controller off
F	Eco mode

**Service**  
Busch-Jaeger Elektro GmbH - an ABB company, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheid, [www.BUSCH-JAEGER.com](http://www.BUSCH-JAEGER.com); Tel: +49-2351- 9561600

**Français**

**ABB i-bus® KNX  
Thermostat d'ambiance BAU inclus**

**AVERTISSEMENT**  
Risque de mort et d'incendie !  
Un contact direct ou indirect avec des pièces sous tension entraîne un passage de courant dangereux dans le corps. Celui-ci risque d'entraîner un choc électrique, des brûlures ou la mort. Risque d'incendie en cas de travaux effectués de manière incorrecte sur les pièces sous tension.  
➤ Déconnecter la tension secteur avant tout montage et démontage !  
➤ Faire réaliser toute intervention sur l'alimentation électrique en 230 V uniquement par des techniciens spécialisés !

▪ Les instructions de montage sont à lire attentivement et à conserver.  
▪ Des informations utilisateurs supplémentaires et des informations détaillées relatives au paramétrage sont disponibles sur le site [www.busch-jaeger.com](http://www.busch-jaeger.com) ou en scannant le code QR.

**Utilisation conforme**  
Le thermostat d'ambiance se prête à la commande d'un ventilateur-convecteur avec un actionneur de ventilateur-convecteur ou une installation de chauffage et de climatisation conventionnelle.

**Caractéristiques techniques**

Alimentation électrique (réalisée par ligne bus)	24 V c.c.
Participant au bus	1 (12 mA)
Type de protection	IP 20
Température ambiante	-5 °C – +45 °C
Température de stockage	-20 °C – +70 °C
Raccordement KNX	Borne de connexion du bus, sans vis

**Raccordement**  
Raccordement du coupleur de bus intégré, conformément au plan de branchement.  
▪ Attention ! Veiller à la polarité correcte.

**Montage**  
Montage uniquement dans des boîtes encastrées se trouvant dans des pièces intérieures non humides. Respecter les prescriptions en vigueur lors de l'opération.  
▪ Tenir compte des remarques concernant le montage.  
▪ Commander séparément la plaque de recouvrement.  
▪ Les programmes de commutateurs possibles sont disponibles dans le catalogue électronique ([www.busch-jaeger-catalogue.com](http://www.busch-jaeger-catalogue.com)).

**Mise en service**  
Différentes fonctions peuvent être réalisées via l'application logicielle (ETS).

**Passage au mode de programmation :**  
▪ Appuyer simultanément sur les touches (1) et (3). L'écran [5] affiche « PROG ».

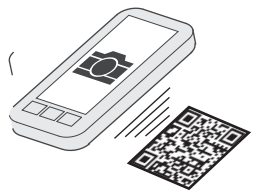
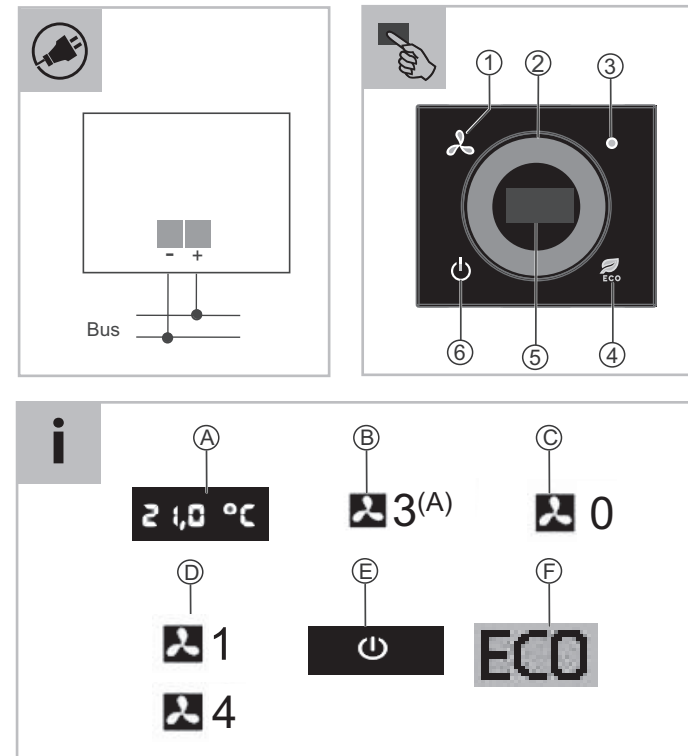
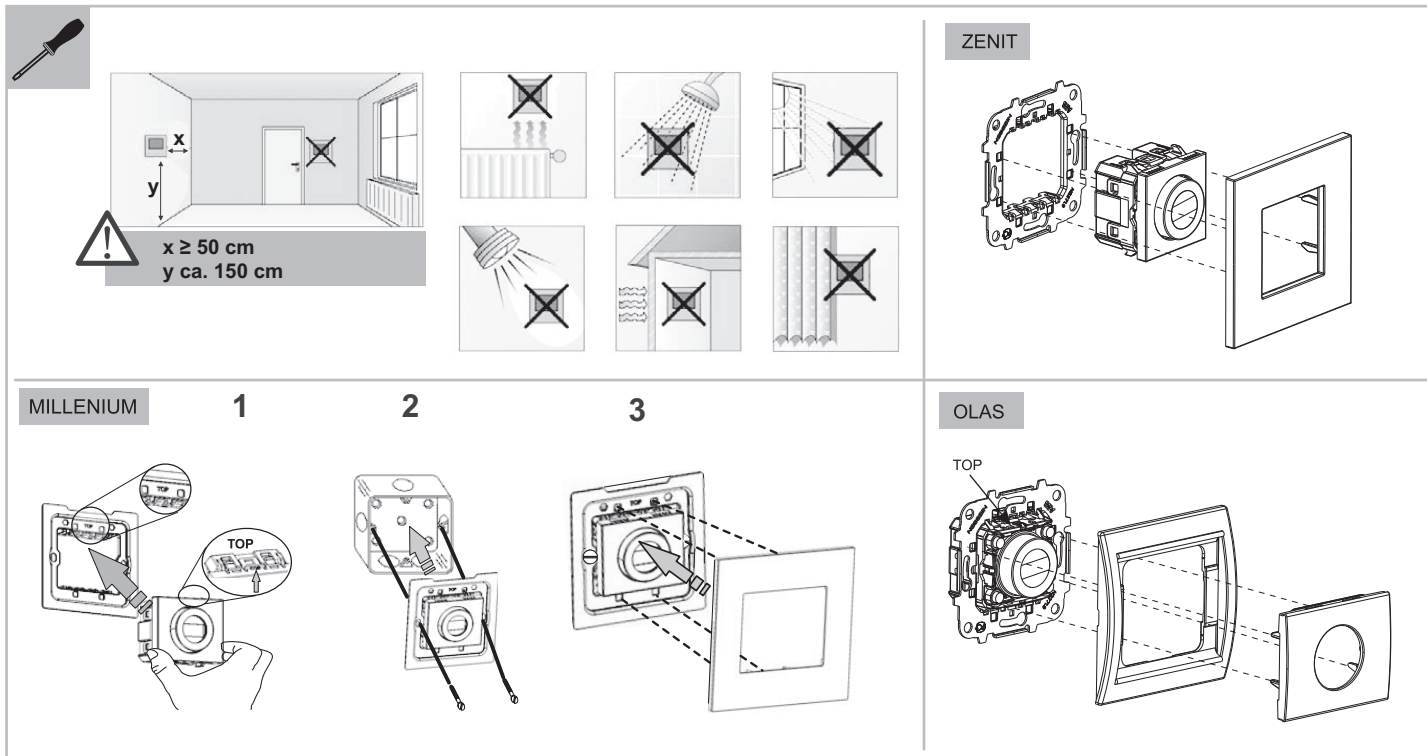
**Commande**  
Les touches actives sont sur fond de couleur.

1 Vitesses du ventilateur ; appuyer sur la touche. Réglage en appuyant plusieurs fois sur la touche (2)	4 Mode ECO (absent) ; Appuyer sur la touche
2 Bouton de réglage (réglage de la valeur de consigne)	5 Affichage
3 Fonction des touches paramétrable librement (commutation, variation d'intensité lumineuse, etc.)	6 Régulateur Marche/Arrêt ; Appuyer sur la touche

**i Affichages / Messages**

A	Température/régulateur allumé : blanc : température de consigne atteinte bleu : mode refroidissement activé orange : mode chauffage activé vert : mode ECO
B	Ventilation automatique (affichage de la vitesse du ventilateur+A)
C	Ventilation à l'arrêt / standby
D	Ventilation manuelle (affichage de la vitesse du ventilateur)
E	Régulateur ARRÊT
F	Mode ECO

**Service**  
Busch-Jaeger Elektro GmbH - Une société du groupe ABB, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheid, [www.BUSCH-JAEGER.com](http://www.BUSCH-JAEGER.com); Tél. : +49-2351- 9561600


<http://www.abb.es/NIESSEN>

**ABB i-bus® KNX**  
**Ruimtetemperatuurregelaar incl. BAU**

**Waarschuwing**  
Levensgevaar en brandgevaar!  
Bij direct of indirect contact met spanningsgeleidende delen treedt er een gevaarlijke doorstroming van het lichaam op. Elektrische schok, brandwonden of de dood kunnen het gevolg zijn. Bij niet correct uitgevoerde werkzaamheden aan spanningsgeleidende delen bestaat brandgevaar.

- Voor montage en demontage eerst de netspanning uitschakelen!
- Werkzaamheden aan het 230V-stroomnet uitsluitend laten uitvoeren door een erkend elektrotechnisch installatiebedrijf.

Montagehandleiding zorgvuldig lezen en bewaren.  
Meer gebruikersinformatie en uitvoerige informatie over de parametrisering op [www.busch-jaeger.com](http://www.busch-jaeger.com) of door scannen van de QR-code.

**Beoogd gebruik**  
De ruimtetemperatuurregelaar is geschikt voor de besturing van een ventilatorconvectoren met fan-coil-aktor of conventionele verwarmings- en koelinstallaties.

**Technische gegevens**

Voeding (via buslijn)	24 V DC
Busdeelnemer	1 (12 mA)
Beschermingsgraad	IP20
Omgevingstemperatuur	-5 °C – +45 °C
Opslagtemperatuur	-20 °C – +70 °C
KNX-aansluiting	Busaansluitklem, schroefloos

**Aansluiting**  
Aansluiting van de geïntegreerde busaankoppelaar aan de hand van aansluitschema.

- Waarschuwing! Op de correcte polen letten.

**Montage**  
Inbouw uitsluitend in inbouwdozen in droge vertrekken binnen. Daarbij de geldende voorschriften in acht nemen.

- Montageaanwijzingen in acht nemen.
- Afdekraam afzonderlijk bestellen.
- De mogelijke schakelaarprogramma's vindt u in de elektronische catalogus ([www.busch-jaeger-catalogue.com](http://www.busch-jaeger-catalogue.com)).

**Inbedrijfname**  
Met de software-applicatie (ETS) kunnen verschillende functies gerealiseerd worden.

**Omschakelen naar de programmeermodus:**

- Toets (1) en (3) tegelijkertijd indrukken. Op het display [5] verschijnt "PROG".

**Bediening**  
Actieve toetsen zijn wit verlicht.

1	Ventilatorstanden: toets indrukken. Instellen door de toets (2) meerdere keren in te drukken.	4	ECO-modus (afwezig); toets indrukken
2	Draaigeregel (wijziging gewenste waarde)	5	Display
3	Toetsfunctie vrij parametreerbaar (schakelen, dimmen etc.)	6	Regelaar aan/uit; toets indrukken

**Displeyelementen / meldingen**

A	Temperatuurregelaar aan: wit: ingestelde temperatuur bereikt blauw: koelmodus actief oranje: verwarmingsmodus actief groen: ECO-modus
B	Ventilatie automatisch (indicatie van ventilatorstand + A)
C	Ventilatie uit / stand-by
D	Ventilatie handmatig (indicatie van ventilatorstand)
E	Regelaar uit
F	ECO-modus

**Service**  
Busch-Jaeger Elektro GmbH - Een onderneming van de ABB-groep, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheid, [www.BUSCH-JAEGER.com](http://www.BUSCH-JAEGER.com); tel: +49-2351- 9561600

**ABB i-bus® KNX**  
**Комнатный терморегулятор вкл. BAU**

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ**  
Опасность для жизни и опасность возгорания!  
При прямом или непрямом контакте с токоведущими деталями происходит опасное протекание тока через тело человека. Последствиями этого могут быть электрический шок, ожоги или смерть. Неправильное выполнение работ на токоведущих деталях повышают опасность возгорания.

- Перед монтажом и демонтажом оборудования отключите питание!
- Работы в сети с напряжением 230 В должны производиться только специалистами по электрооборудованию!

Руководство по монтажу следует внимательно прочесть и сохранить.  
Для получения дополнительной пользовательской и более подробной информации по настройке посетите наш сайт [www.busch-jaeger.com](http://www.busch-jaeger.com) или отсканируйте QR-код.

**Использование по назначению**  
Комнатный терморегулятор предназначен для управления вентиляторным конвектором с активатором фанкойла или традиционным отопительным и охлаждающим оборудованием.

**Технические характеристики**

Электропитание (подаётся по шине)	24 В DC
Абонент шины	1 (12 mA)
Степень защиты	IP20
Температура окружающей среды	-5 °C – +45 °C
Температура хранения	-20 °C – +70 °C
Соединение стандарта KNX	Зажим для сопряжения с шиной, безвинтовой.

**Подключение**  
Подключение интегрированного копплера производится согласно схеме.

- Внимание! Соблюдайте полярность.

**Монтаж**  
Монтаж допускается только внутри сухих помещений в монтажных коробках для скрытой установки. При этом должны соблюдаться действующие нормы и положения.

- Соблюдать указания по монтажу.
- Защитная рамка заказывается отдельно.
- Подходящие серии выключателей представлены в электронном каталоге ([www.busch-jaeger-catalogue.com](http://www.busch-jaeger-catalogue.com)).

**Ввод в эксплуатацию**  
С помощью программного приложения (ETS) можно реализовать различные функции.

**Переключение в режим программирования:**

- Нажмите одновременно кнопки (1) и (3). На дисплее [5] появится текст «PROG».

**Управление**  
Активные клавиши имеют белую подсветку.

1	Мощность вентилятора; нажать клавишу. Для настройки нажмите клавишу (2) несколько раз.	4	Эко-режим (при отсутствии жильцов); нажать клавишу
2	Поворотный регулятор (установка заданного значения)	5	Дисплей
3	Функцию клавиши можно назначить по собственному усмотрению (переключение, светорегулировка и т.п.)	6	Регулятор вкл/выкл; нажать клавишу

**Показания дисплея / сообщения**

A	Терморегулятор включен: белый: достигнута заданная температура синий: включен режим охлаждения оранжевый: включен режим отопления зеленый: эко-режим
B	Автоматическая вентиляция (показывает мощность вентилятора +A)
C	Вентиляция выкл. / ожидание
D	Ручная регулировка вентиляции (показывает мощность вентилятора)
E	Регулятор выключен
F	Эко-режим

**Сервис**  
Busch-Jaeger Elektro GmbH - Предприятие группы ABB, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheid, [www.BUSCH-JAEGER.com](http://www.BUSCH-JAEGER.com); тел: +49-2351- 9561600

**ABB i-bus® KNX**  
**Regulator temperatury pomieszczenia z Bau**

**OSTRZEŻENIE**  
Zagrożenie życia i niebezpieczeństwo pożaru!  
Bezpośredni lub pośredni kontakt z częściami pod napięciem prowadzi do niebezpiecznego przepływu prądu elektrycznego przez organizm. Może to spowodować porażenie prądem, poparzenia lub śmierć. W przypadku niewłaściwie prowadzonych prac przy elementach pod napięciem istnieje niebezpieczeństwo pożaru.

- Przed montażem i demontażem należy odłączyć napięcie sieciowe!
- Prace przy sieci 230 V mogą wykonywać wyłącznie specjaliści!

Proszę dokładnie przeczytać i zachować instrukcję montażu.  
Dalsze informacje dla użytkownika i obszernie informacje na temat parametryzacji są dostępne na stronie [www.busch-jaeger.com](http://www.busch-jaeger.com) lub po zeskanowaniu kodu QR.

**Zastosowanie zgodne z przeznaczeniem**  
Regulator temperatury pomieszczenia przeznaczony jest do sterowania konwektora wentylatorowego z akuatorem Fan Coil lub konwencjonalnych instalacji grzewczych i chłodniczych.

**Parametry techniczne**

Zasilanie prądem (odbywa się przez magistralę)	24 V DC
Urządzenie podłączone do magistrali	1 (12 mA)
Stopień ochrony	IP20
Temperatura otoczenia	-5 °C – +45 °C
Temperatura przechowywania	-20 °C – +70 °C
Przyłącze KNX	Zacisk przyłączeniowy magistrali, bezśrubowy

**Sposób podłączenia**  
Podłączenie zintegrowanego portu magistralnego zgodnie z planem podłączeń

- Uwaga! Przestrzegaj właściwej biegunowości.

**Montaż**  
Montażu dokonywać jedynie w puszkach podtynkowych znajdujących się w suchych pomieszczeniach. Przestrzegać przy tym obowiązujących przepisów.

- Przestrzegać wskazań montażowych.
- Ramki zamawiać osobno.
- Możliwe serie przełączników są podane w katalogu elektronicznym ([www.busch-jaeger-catalogue.com](http://www.busch-jaeger-catalogue.com)).

**Uruchomienie**  
Aplikacja programowa (ETS) umożliwia realizację różnych funkcji.

**Przełączenie na tryb programowania**

- Nacisnąć równocześnie klawisze (1) i (3). Na wyświetlaczu [5] wyświetli się „PROG”.

**Obsługa**  
Aktywne klawisze są podświetlone na biało

1	Stopień siły nadmuchu wentylatora; nacisnąć klawisz. Ustawianie przez kilkakrotne naciśnięcie klawisza (2)	4	Tryb ECO (nieobecność); nacisnąć klawisz
2	Pokrętko (zmiana wartości zadanej)	5	Wyświetlacz
3	Funkcje klawiszy dowolnie parametryzowane (przełączanie, ściemnianie itp.)	6	Regulator wł./wyl.; nacisnąć klawisz

**Wskazania wyświetlacza/komunikaty**

A	Temperatura/regulator wł.: biały: osiągnięta temperatura zadana niebieski: aktywny tryb chłodzenia pomarańczowy: aktywny tryb grzania zielony: tryb ECO
B	Wentylacja automatycznie (wskazanie stopnia nadmuchu wentylatora + A)
C	Wentylacja wyl./standby
D	Wentylacja ręcznie (wskazanie stopnia nadmuchu wentylatora)
E	Regulator wyl.
F	Tryb ECO

**Serwis**  
Busch-Jaeger Elektro GmbH - przedsiębiorstwo grupy ABB, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheid, [www.BUSCH-JAEGER.com](http://www.BUSCH-JAEGER.com); tel: +49 2351 9561600